

УДК 811.133.1'367

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УСТУПИТЕЛЬНОГО ОГРАНИЧЕНИЯ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

© 2011 г.

В.Н. Бурчинский

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова

burchin@lunn.ru

Поступила в редакцию 19.11.2010

На синтагматической оси категория ограничения реализуется в отношениях принадлежности, отношениях квалификации, отношениях между актантами и сирконстантами и в логических отношениях. Логические отношения ограничения уточняются за счет смысла формальных показателей. В статье анализируются виды категории ограничения и основные средства ее выражения в синтаксисе.

Ключевые слова: ограничение; логические связи; уступительное ограничение; предложение, способы выражения.

Для рассмотрения уступительного ограничения необходимо определить его место в категории ограничения, представить некоторые общие пояснения и уточнения.

Когда слова, группы слов или предложения анализируются с точки зрения их участия в мыслительных операциях, можно говорить о существовании между ними *логических связей*. Традиционная грамматика не рассматривает логические связи как таковые. Она описывает различные типы придаточных предложений, которые участвуют в образовании сложного предложения. Это описание основывается прежде всего на формальных средствах связи предложений и не позволяет ни точно определить природу логических операций, на которых строятся эти предложения, ни сгруппировать средства выражения, используемые для реализации этих операций. Кроме того, логические связи (например, конъюнкция и дизъюнкция) могут реализоваться не только в сложноподчиненных, но и в других видах предложений.

Логическая операция заключается в связывании между собой двух высказываний об окружающей действительности таким образом, что существование одного из них зависит от существования другого и наоборот. Эти два высказывания соединяются не формальной, а концептуальной связью. Эта связь является результатом мысли, строящей смысловые отношения между предметами, свойствами и действиями, поэтому она и называется «логической».

Однако эта логико-концептуальная связь определяется самим языком, зависит от значения и от способа выражения высказываний и образует категории языка, реализации которых могут быть различными в зависимости от осо-

бенностей контекста и ситуации коммуникации.

Таким образом, существует три уровня формирования логических связей: *когнитивный*, уровень логико-языковых категорий; *языковой*, на котором отношения уточняются за счет смысла формальных показателей; *речевой*, определяемый контекстом и ситуацией коммуникации.

Выделяют следующие логико-языковые категории, способные реализоваться при определенных семантических условиях: соединение (конъюнкция), разъединение (дизъюнкция), ограничение (рестрикция), противопоставление (оппозиция), причинность (каузальность), включающая подкатегории: следствие (импликация), пояснение (экспликация), предположение (гипотеза).

На языковом уровне формальными показателями могут служить: грамматические элементы (союзы, коннекторы, связки), лексические единицы (имплицитно интегрирующие логические связи), некоторые конструкции предложений, иногда обычные знаки пунктуации. Логические связи могут быть выражены также другими средствами и способами, реализующимися в контексте [1, с. 493–497].

Данное исследование связано с двумя основными моментами: выявлением логической связи «ограничение» и описанием функционирования одного из ее подтипов — уступительного ограничения.

Необходимо разграничить два различных типа логических связей: «противопоставление» и «ограничение», которые часто недостаточно четко дифференцируются ввиду объективно существующей близости признаков.

При операции «противопоставление» представлены два высказывания, в каждом из которых существуют, по меньшей мере, два образующих элемента, семантически противоположных друг другу; оба высказывания эксплицитно противопоставляются: *Pendant que Pierre fait ses devoirs, Serge joue aux cartes*. Противопоставляются два субъекта (*Pierre* и *Serge*), а также два действия, которые они совершают (*faire ses devoirs* и *jouer aux cartes*). Логическая связь «противопоставление» не имеет подкатегорий, реализации затрагивают время (*Pendant qu'il pleut à Paris, il fait beau à Nice.*), пространство (*Je n'aime pas rester enfermé chez moi, quand tant de gens sont dehors à se promener.*), различные виды действий (*Sophie aime jouer avec ses poupées, tandis que Céline préfère jouer à la dinette.*). Противопоставление может быть выражено простым соположением (*Les uns veillaient, les autres dormaient*), наиболее употребительными связками *pendant que, tandis que, alors que, quand*, а также элементами, типичными для выражения других видов логических связей, таких как *et* (*N'oublie pas que je suis de ce côté-ci et toi de ce côté-là*) или *si* (*Si Jacques aime la marche à pied, Gérard préfère le vélo*) [1, с. 522–524].

Рассмотрим подробнее интересующую нас логическую связь «ограничение». В известных грамматиках описание ограничения отсутствует. Для реализации ограничения необходимо наличие двух высказываний, имеющих как минимум один общий конституирующий элемент. Эти два высказывания связаны таким образом, что одно из них (обычно второе, ограничивающее высказывание) отрицает утверждение (обычно имплицитное), которое могло бы быть одним из следствий другого высказывания (базовое высказывание). А так как отрицание относится только к одному из возможных следствий базового высказывания, а не ко всему высказыванию, можно говорить об операции ограничения (а не о противопоставлении). Например: *Il est intelligent mais timide*. Общий конституирующий элемент: характеристика субъекта. Имплицитным высказыванием, возможным следствием из базового, является предположение, что поскольку он умен (положительное качество), он также и активен (положительное качество). Однако в нашем предложении положительная характеристика подвергается ограничению. Возьмем другое предложение: *Il aime la musique, mais il n'aime pas le jazz*. «Джаз» (род увеселительной музыки) исключается из семантической области «музыка»; эта область ограничивается. Особенность данного вида свя-

зи заключается в том, что ограничивающее высказывание семантически связано с имплицитным, а не с базовым высказыванием. Только в примерах, подобных второму, ограничение носит явный характер, являясь фактически вычитанием объема значения гипонима (*jazz*) из гиперонима (*musique*). Однако во всех случаях между базовым и имплицитным высказываниями должно быть что-то общее: в первом случае это положительный характер качества, а не само качество, а во втором – широта семантики «музыка», которая включает «джаз». Приведем еще один литературный пример: *Aux bons moments, il riait aussi, mais doucement, comme s'il eût réservé ses éclats de rire pour quelque meilleure histoire, connue de lui seul.* (Alain-Fournier)

Существуют две подкатегории операции «ограничение». В зависимости от того, как соединяются базовое и ограничивающее высказывания, можно различать «простое ограничение» и «уступительное ограничение». В первом случае формальный показатель стоит перед ограничивающим высказыванием (*Il est intelligent mais timide*), а во втором — перед базовым (*Bien qu'il soit intelligent, il est timide*).

Кстати, то же самое можно сказать с формальной точки зрения и об операции «противопоставление». Кроме отмеченных случаев простого противопоставления, существует и «уступительное противопоставление» при использовании, прежде всего уступительных союзов *bien que, quoique*: *Quoique dix heures eussent sonné, je refusai de me mettre à table, désireuse seulement d'un lit, d'un trou chaud et solitaire, pour songer, pour pleurer, pour détester...* (Colette); *Mais, bien que la ville se fût peu à peu habituée à lui, personne ne pouvait dire d'où il venait, ni pourquoi il était là* (Camus). В обоих предложениях противопоставляются два различных объекта и два действия (состояния), которые они совершают.

Таким образом, мы разграничиваем «противопоставление» и «ограничение» как особые самостоятельные виды логической связи, а также выделяем два их типа: *простое* и *уступительное* соответственно противопоставление и ограничение, различающиеся по способам синтаксического выражения и оттенкам значения.

Обратимся к рассмотрению специфики уступительного ограничения, некоторых способов его выражения и особенностей функционирования. Уступительное ограничение реализуется в сложноподчиненных предложениях с придаточными уступительными, вводимыми определенными типами союзов.

Предложение с придаточным уступительным, считает Н.М. Штейнберг, содержит определенное противопоставление между фактами, выраженными в придаточном и главном, однако это противопоставление носит особый характер, а именно: из фактов придаточного можно было бы сделать вывод, который, в действительности, опровергается главным. Другими словами, такое сложное предложение всегда предполагает, что какой-то факт (содержащийся в придаточном) не мешает реализации другого факта (содержащегося в главном): *Elle reconnut l'originalité musicale de Christophe, bien que sa musique ne lui inspirât aucune sorte d'émotion* (Rolland) [2, с. 177].

В придаточном предложении содержится неблагоприятное обстоятельство, несмотря на которое совершается действие главного предложения [3]. В придаточном предложении сообщается факт, который должен бы послужить препятствием реализации действия (состояния), содержащегося в главном, тем самым ограничивается реализация этого факта: *Bien que le temps fût beau et frais, des orages d'une grande violence éclataient brusquement* (Maurois) [4, с. 247].

Р.Л. Вагнер и Ж. Пеншон полагают, что если определенное действие или состояние порождают некоторое следствие, противопоставление возникает в связи с появлением неожиданного противоположного следствия, которое и называют уступкой или противоположной причиной (*Bien qu'il eût une forte fièvre, il sortit.* [5, с. 600]) и которое, добавим, может ограничивать набор обычных ожидаемых следствий.

В предложениях, традиционно называемых уступительными, удивительно ярко проявляется то, что О. Дюкро называет полифонией речи. Действительно, их употребление предполагает, что кто-то где-то («так принято считать») устанавливает причинную связь, которую говорящий не принимает. Как правило, *subjonctif* не представляет упоминаемый факт как нереальный, однако устраняет его из ситуации обуславливающей основной факт: *Bien qu'il ait passé des années dans ce pays, il ne sait pas en parler la langue.* Обычно, когда в какой-то стране проводят годы, предполагается, что все положительное, приобретенное за это время, включает также знания языка, но в данном случае наличие благоприятного условия не привело к реализации всех положительных последствий (одно из них не реализовалось). Оно и ограничивает положительную сторону базового высказывания (*c bien que*). [6, с. 513]

Простой союз *quoique* противопоставляется сложным союзам (*bien que, encore (que), malgré (que), encore que, sauf que, à moins que, n'empêche que, alors que*), которые Le Grand Robert называет *locutions conjonctives*, а Е.А. Реферовская, А.К. Васильева — *conjonctions composées*. Все эти союзы близки по своему значению, иногда их рассматривают как синонимы, однако не следует пренебрегать нюансами их значений. Приведем примеры их использования со значением уступительного ограничения:

... j'ai admiré pendant dix ans, au carrefour de ces trois rues, un homme admirable nommé Hébert, qui fut maire de Montigny, bien qu'il pût à grande peine signer son nom (Colette).

... Aimé, quoique n'ayant pas personnellement de sympathie pour Albertine, était à cause de moi fier de la toilette qu'elle portait... (Proust)

Le Grand Robert, а также Е.А. Реферовская, А.К. Васильева отмечают, что *bien que* встречается реже, чем *quoique*, и используется в литературном языке. *Encore que* архаичен: *Mademoiselle aime les beaux mâles, encore qu'elle en use peu* (Colette).

Встречаются также *nonobstant (que)* и *malgré que*, считающиеся устаревшими; употребление последнего осуждается большинством лингвистов: *Nonobstant son mariage, il eut de nombreuses galanteries.* (Le Grand Robert); *Malgré que le soir fût d'une tiédeur extrême, Liette voulut pour le retour une voiture fermée.* (Mauriac)

Придаточное предложение может занимать любую из трех возможных позиций: стоять в начале, середине и в конце сложноподчиненного предложения. Если используются два или несколько придаточных уступительных предложений, все, кроме первого, вводятся союзом *que*: *... ce qui a suivi, Bernard le connaît aussi bien qu'elle même, cette soudaine reprise de son mal, et Thérèse le veillant nuit et jour, quoiqu'elle parût à bout de forces et qu'elle fût incapable de rien avaler ...* (Mauriac). Придаточные предложения с союзами *bien que, encore que, quoique, malgré que, etc.* относительно независимы, так как относятся ко всему главному предложению. Ограничение относится ко всему предложению.

Обычно после *quoique, bien que, encore que, malgré que* употребляется *subjonctif*, что, по мнению Ж. и Р. Ле Бидуа, вполне оправданно: *la concession implique toujours quelque effort de l'esprit ou une intervention de la sensibilité, — et si, d'autre part, l'opposition déclenche naturellement ce ressort de la volonté qui met en jeu le subjonctif, — l'emploi de ce mode (...) semble parfaitement justifié* [7,

§1562]. В классическую эпоху допускалось употребление индикатива, который показывал, что то, на что направлена уступка, воспринимается как реальный факт. Такое употребление индикатива возможно и в современном французском языке, хотя и придает предложению архаичный характер [5, с. 603].

Индикатив встречается, когда *quoique* используется в значении сочинительного противительного союза: *Thérèse laissa entendre que c'était tout de même regrettable (que Marie ne sache pas jouer du piano pour Georges). — Pourquoi? insista Marie, puisqu'il peut s'offrir toute la musique qui lui plaît! — Bien sûr, ma chérie (...)* **Quoique**, pour un musicien, c'est merveilleux d'avoir une femme capable de déchiffrer... (Mauriac)

После *quoique*, полностью сохраняющего свое уступительное значение, может употребляться *futur de l'indicatif*, так как *subjonctif* не имеет будущего, а употребление *subjonctif présent* исказило бы смысл предложения (7, §§1563–1564): ... *et puis après, cela va être bientôt Noël et les vacances du jour de l'An. Peut-être on va m'emmener dans le Midi. Ce que ce serait chic! quoique cela me fera manquer un arbre de Noël...* (Proust)

Ж. и Р. Ле Бидуа отмечают также использование *conditionnel présent* или *conditionnel passé*, [7, §1565]: *J'ajoutai: Quoique je serais furieux que vous me réveilliez.* (Proust). Ф. Брюно говорит также об употреблении *conditionnel* с *encore que*, уточняя, что в этом случае выражается вероятность, однако, такое употребление в наше время архаично [8, с. 863].

Союз **sauf que** указывает на какое-либо препятствие обычному ходу действия, которое и воспринимается как ограничение: *Ce n'était pas une soirée désagréable. Ils étaient aussi bien, tous les deux, qu'à une terrasse des Grands Boulevards, sauf qu'ils n'avaient comme point de vue que le grand escalier blême du Palais de Justice.* (Simenon); после *sauf que* употребление индикатива вполне естественно.

В фамильярном или региональном употреблении в функции предлога *quoique* может сохранять свое ограничивающее уступительное значение, употребляясь в конструкции *quoique ça*: *Que tu es bête, mon pauvre petit! dit la vivandière, souriant au milieu de ses larmes; et quoique ça, tu es bien gentil.* (Stendhal) [3]

В уступительных предложениях, носящих атрибутивный характер, с *quoique*, *bien que*,

encore que глагол в личной форме может опускаться. Чаще всего выпадает глагол *être (quoi qu'il soit intelligent... → quoi que intelligent...)*: *Ma mère s'émerveillait qu'il fût si exact quoique si occupé, si aimable quoique si répandu, sans songer que les « quoique » sont toujours des « parce que » méconnus ...* (Proust). Другие союзы: **Malgré** *la chaîne et les boucles d'oreilles, sa toilette était presque simple* (A. de Musset); **Nonobstant** *cette ferme déclaration, il s'esquive lui-même* (Barbusse); **Nous l'apprécions en dépit de certains défauts** (Le Grand Robert)

В подобных предложениях сомнению подвергается не приписывание качества, а положительная оценка этого качества. Любопытно отметить, что пропуск глагола показывает возможные переходы между конструкциями и дает представление о многообразии средств выражения уступительно-ограничительных значений в современном французском языке: *Quoi qu'il soit intelligent... → Quoi que intelligent... → Quelque intelligent qu'il soit... → Quelle que soit son intelligence... → Tout professeur qu'il est... , il ne comprend rien à rien dans ce domaine.*

С уступительным значением может также употребляться *gérondif* при условии, что он сопровождается *tout*, которое меняет его логическое значение: *Tout en lisant énormément, je ne retiens rien.* Ср.: *En lisant énormément, j'apprends beaucoup.*

Описание способов выражения уступительного ограничения могло бы быть продолжено.

Список литературы

1. Charaudeau P. Grammaire du sens et de l'expression. Paris: Hachette, 1994. 928 p.
2. Штейнберг Н.М. Грамматика французского языка. Ч. 1. М.–Л.: Просвещение, 1966. 362 с.
3. Le Grand Robert de la langue française, version électronique, deuxième édition. Paris: Le Robert, 2005.
4. Реферовская Е.А., Васильева А.К. Теоретическая грамматика французского языка. Ч. 2. М.: Просвещение, 1983. 334 с.
5. Wagner R.L., Pinchon J. La grammaire du français classique et moderne. Paris: Hachette, 1972. 640 p.
6. Riegel M., Pellat J.-Ch., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris: PUF, 1994. 646 p.
7. Le Bidois G. et R. Syntaxe du français moderne. Paris: 1967. 560 p.
8. Brunot F. La Pensée et la Langue. Paris: Masson, 1936. 982 p.

SOME FEATURES OF CONCESSIVE RESTRICTION IN THE FRENCH LANGUAGE*V.N. Burchinsky*

The category of restriction is implemented in the syntagmatic plane in the relations of possession, qualification relations, relations between actants and circonstants, logical relations. Logical relations of restriction are specified at the language level by the sense of formal indicators. The paper analyzes the types of categories of restriction and the basic means of its expression in syntax.

Keywords: restriction, logical relations, concessive restriction, sentence, ways of expression.